



UNIVERSITAS BUMIGORA
FAKULTAS SOSIAL DAN HUMANIORA

PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
Jln. Ismail Marzuki, Cakranegara, Mataram
Telp/fax (0370)-638369 | Whatsapp 0859-3615-9726 | Email: univ.bumigora@gmail.com
www.universitasbumigora.ac.id

Nomor : 006/S1-Sasing/UBG/VII/2022

Lamp. : -

Hal : Undangan Seminar Hasil

Kepada Yth.

Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum (Pembimbing Utama)

M. Zaki Fahrul Hadi, M.Pd (Pembimbing Pendamping)

Dengan hormat kami mengundang Bapak/Ibu Pembimbing Utama dan Pembimbing Pendamping dalam Seminar Hasil SKRIPSI S1 Sastra Inggris :

Nama : Gde Wetan PA
NIM : 1800630008
Hari/tanggal : Senin, 01 Agustus 2022
Jam : 08.30 - 10.00 WITA
Tempat : Ruang GS-4A Universitas Bumigora
Judul Tugas akhir : ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND
IDEOLOGY USED IN THE FANTASY NOVEL
"OVERLORD"

Demikian surat undangan ini dibuat, atas perhatian dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.

Kamis, 28 Juli 2022

Ketua Prodi S1 Sastra Inggris,



FAKULTAS ILMU SOSIAL DAN HUMANIORA
PRODI SAstra INGGRIS

Dr. Syamsurrijal, M.Hum

NIK. 12.7.158

S1 THESIS
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND IDEOLOGY
USED IN THE FANTASY NOVEL “OVERLORD”



BY
GDE WETAN PRAGENA ANGGARA
1800630008

**This Undergraduate Thesis is presented as a Partial Fulfillment for the
Attainment of a Sarjana Sastra Degree in English Literature Department**

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
UNIVERSITAS BUMIGORA
MATARAM
2022

ABSTRAK

GDE WETAN PRAGENA ANGGARA: AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND IDEOLOGY USED IN THE FANTASY NOVEL “OVERLORD”. S1 Thesis. Mataram: Universitas Bumigora, 2022.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis teknik penerjemahan dan ideologi penerjemahan apa yang digunakan dalam menerjemahkan istilah-istilah fantasi dan game yang terdapat pada novel fantasi “Overlord”. Metode yang digunakan untuk mengumpulkan data pada penelitian ini adalah milik Gleen Bowen (2009) dimana hal pertama yang dilakukan adalah menentukan unit analisis yaitu novel fantasi “Overlord”. Kemudian, unit tersebut dipecah lebih kecil menjadi istilah fantasi dan game. Setelah itu contoh data diambil dari bab 1 sampai bab 5 pada novel dan akhirnya mereduksi data-data yang tidak dibutuhkan dan tidak relevan untuk penelitian ini. Untuk langkah dalam menganalisa data, penelitian ini mengikuti cara Miles dan Huberman (2014). Dimana dilakukan data kondensasi, data display, dan penarikan dan pemastian kesimpulan. Hasil dari penelitian ini adalah ditemukannya 7 teknik penerjemahan yang digunakan, yaitu: discursive creation (60), established equivalent (15), borrowing (184), Amplification (9), literal translation (118), modulation (29) and Particularization (4), dan ideologi penerjemahan yang digunakan yaitu foreignization.

Keywords: translation, fantasy novel, technique, ideology

ABSTRACT

GDE WETAN PRAGENA ANGGARA: AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND IDEOLOGY USED IN THE FANTASY NOVEL “OVERLORD”. S1 Thesis. Mataram: Universitas Bumigora, 2022.

This research aim is to know what type of translation technique and translation ideology that are used in translating the fantasy and game term in the fantasy novel “Overlord”. The method that is used to collect the data is form Glenn Bowen (2009) where the first thing to do is to determine the analysis unit which is the fantasy novel “Overlord”. Then, the unit is divided into smaller part which is the fantasy and game term. After that, the data sample is taken from chapter one until chapter five in the novel before finally reducing the unnecessary and irrelevant data for this research. In analyzing the data, this research followed Miles and Huberman (2014) methods where the data condensation, data display, and verifying and drawing conclusion are done. The result of this research found that 7 translation techniques were used, which are: discursive creation (60), established equivalent (15), borrowing (184), Amplification (9), literal translation (118), modulation (29) and Particularization (4), and the translation ideology used is foreignization.

Keywords: *translation, fantasy novel, technique, ideology*

STATEMENT OF AUTHENTICITY

Signed below:

Name : Gde Wetan Prageno Anggara

NIM : 1800630008

I hereby declare that I wrote this thesis on my own and did not use any unnamed source or third party. There is not any previously published material or another person's writing other than the reference that is made by the correct citation.

I am fully aware of the consequence of the procedure and guideline, e.g. cancellation of my academic award.

Mataram, 1st August 2022



Gde Wetan Prageno Anggara

NIM. 1800630008

RATIFICATION

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE AND IDEOLOGY
USED IN FANTASY NOVEL "OVERLORD"**

GDE WETAN PRAGENA ANGGARA

NIM 1800630008

This thesis has been defended before the Board of S1 Thesis Examiners

Universitas Bumigora.

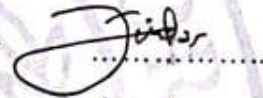
Date: August 1st, 2022

BOARD EXAMINERS

Dr. Zainudin Abdussamad, SS.,M.Hum.

(First Examiner)

25/08/2022



Hilda Hastuti, S.Pd.,M.Pd.

(Second Examiner)

25/08/2022



Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum

(First Supervisor)

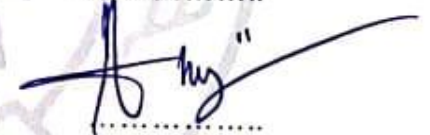
25/08/2022



Muhammad Zaki Pahrul, M.Pd

(Second Supervisor)

25/08/2022

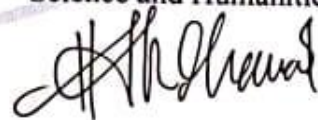


Chief of English Literature
Department,



Dr. Syamsurnjal, M.Hum.
NIK. 12.7.158

Dean of Faculty of Social
Science and Humanities,



Ni Gusti Ayu Dasriani, M.Kom
NIK. 10.6.133

FOREWORD

First thing, the writer wants to say the praise and gratitude to Ida Shang Hyang Widhi Wasa (ISHWW) for all of the blessing, health, and opportunity to finish this thesis. Many supports are given from the family, good friends, and lecturers to the writer in the process of writing and finishing this thesis.

Special thank is also given to Universitas Bumigora for all of the supports and facilities provided for the writer in finishing this thesis. For the precise and detail guidance, suggestion, and advice, the writer also wants to say thank you to his first supervisor, Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum , and second supervisor, M. Zaki Pahrul Hadi, M.Pd.

There is also the writer's mother and sister support as a family, and good friends like Alan Cahya Saputra, Muhammad Romzi, Nyoman Mega Prema Laksmi, Sulpiani Dewi, and the other friends support that cannot be mentioned one by one.

Critics and suggestions are welcomed to make this thesis better, and the writer hopes that this thesis will be helping and giving a better understanding about translation technique and translation ideology to the readers.

Nomor : 007/S1-Sasing/UBG/VII/2022
Lamp. : -
Hal : Undangan Seminar Hasil

Kepada Yth.

Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum (Pembimbing Utama)

Erwin Suhendra, M.Pd (Pembimbing Pendamping)

Dengan hormat kami mengundang Bapak/Ibu Pembimbing Utama dan Pembimbing Pendamping dalam Seminar Hasil SKRIPSI S1 Sastra Inggris :

Nama : Alan Cahya Saputra
NIM : 1800630013
Hari/tanggal : Senin, 01 Agustus 2022
Jam : 14.00 - 15.30 WITA
Tempat : Ruang GS-4A Universitas Bumigora
Judul Tugas akhir : AN ANALYSIS ON SYNTACTICAL AMBIGUITY OF MOST
WATCHED NEWS HEADLINES IN BBC NEWS

Demikian surat undangan ini dibuat, atas perhatian dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.

Kamis, 29 Juli 2022
Ketua Prodi S1 Sastra Inggris,



Dr. Syamsurrijal, M.Hum
NIK. 12.7.158

S1 THESIS

**AN ANALYSIS ON SYNTACTICAL AMBIGUITY OF MOST WATCHED
NEWS HEADLINES IN BBC NEWS**



By:

ALAN CAHYA SAPUTRA

1800630003

**This Undergraduate Thesis is presented as a Partial Fulfillment for the
Attainment of a Sarjana Sastra Degree in English Literature Department**

PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS

UNIVERSITAS BUMIGORA

MATARAM

2022

ABSTRAK

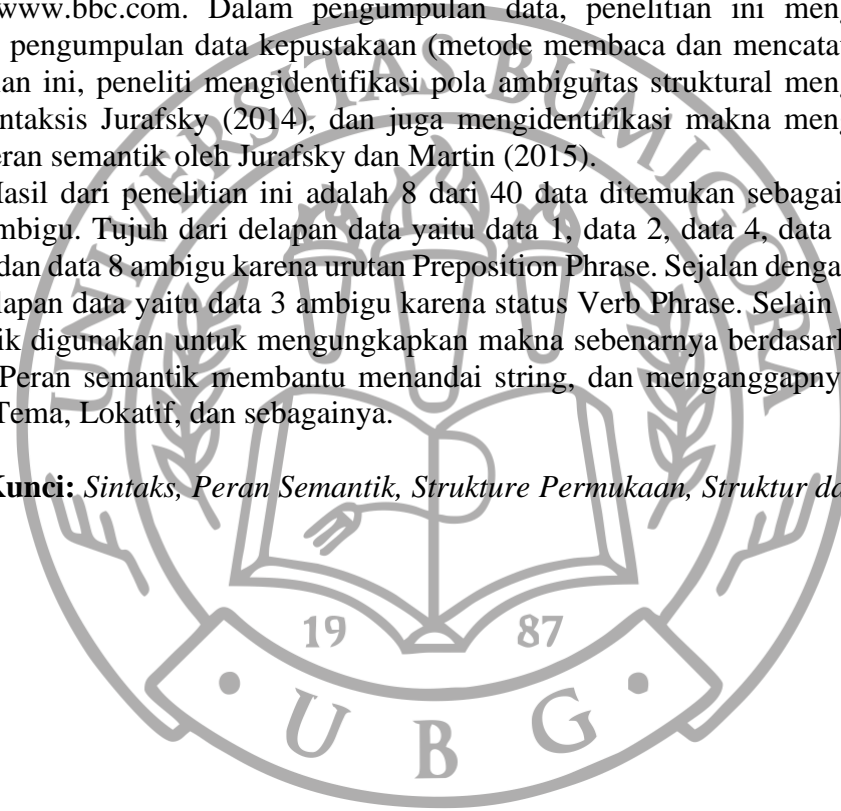
ALAN CAHYA SAPUTRA: ANALISIS SYNTACTICAL AMBIGUITY DARI HEADLINE BERITA YANG PALING DITONTON DI BBC NEWS. Skripsi. Mataram: Universitas Bumigora, 2022.

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) Untuk menemukan pola ambiguitas struktural berita yang paling banyak ditonton di BBC NEWS, (2) Untuk menemukan makna sebenarnya dari ambiguitas headline berita yang paling banyak ditonton di BBC NEWS.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif tentang struktur kalimat yang berjudul “An Analysis on Syntactical Ambiguity of Most Watched News Headlines in BBC NEWS”. Data dikumpulkan melalui situs resmi BBC NEWS <https://www.bbc.com>. Dalam pengumpulan data, penelitian ini menggunakan metode pengumpulan data kepustakaan (metode membaca dan mencatat). Dalam penelitian ini, peneliti mengidentifikasi pola ambiguitas struktural menggunakan teori sintaksis Jurafsky (2014), dan juga mengidentifikasi makna menggunakan teori peran semantik oleh Jurafsky dan Martin (2015).

Hasil dari penelitian ini adalah 8 dari 40 data ditemukan sebagai headline yang ambigu. Tujuh dari delapan data yaitu data 1, data 2, data 4, data 5, data 6, data 7, dan data 8 ambigu karena urutan Preposition Phrase. Sejalan dengan itu, satu dari delapan data yaitu data 3 ambigu karena status Verb Phrase. Selain itu, peran semantik digunakan untuk mengungkapkan makna sebenarnya berdasarkan peran string. Peran semantik membantu menandai string, dan menganggapnya sebagai Agen, Tema, Lokatif, dan sebagainya.

Kata Kunci: *Sintaks, Peran Semantik, Struktural Permukaan, Struktur dalam.*



ABSTRACT

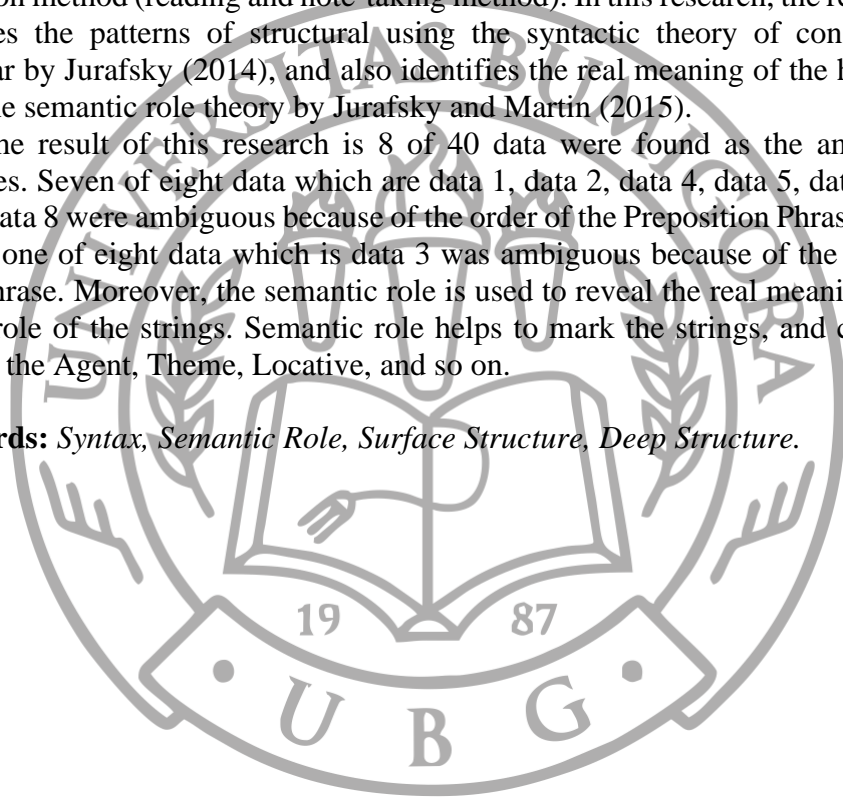
ALAN CAHYA SAPUTRA: AN ANALYSIS ON SYNTACTICAL AMBIGUITY OF MOST WATCHED NEWS HEADLINES IN BBC NEWS. S1 Thesis. Mataram: Bumigora University, 2022.

The aims of this research are: (1) To find the pattern of structural ambiguity of the most watched news in BBC NEWS, (2) To find the real meanings of the ambiguous headlines of the most watched news in BBC NEWS.

This research is a qualitative research on sentence structure entitled “An Analysis on Syntactical Ambiguity of Most Watched News Headlines in BBC NEWS”. The data were collected through official website of BBC NEWS <https://www.bbc.com> using. In collecting the data, this research used library data collection method (reading and note-taking method). In this research, the researcher identifies the patterns of structural using the syntactic theory of constituency grammar by Jurafsky (2014), and also identifies the real meaning of the headlines using the semantic role theory by Jurafsky and Martin (2015).

The result of this research is 8 of 40 data were found as the ambiguous headlines. Seven of eight data which are data 1, data 2, data 4, data 5, data 6, data 7, and data 8 were ambiguous because of the order of the Preposition Phrase. In line with it, one of eight data which is data 3 was ambiguous because of the status of Verb Phrase. Moreover, the semantic role is used to reveal the real meaning based on the role of the strings. Semantic role helps to mark the strings, and considers them as the Agent, Theme, Locative, and so on.

Keywords: *Syntax, Semantic Role, Surface Structure, Deep Structure.*



STATEMENT OF AUTHENTICITY

Signed below:

Name : Alan Cahya Saputra

NIM : 1800630003

This thesis does not include material extracted entirely from thesis that is published elsewhere or submitted for other degrees / programs, unless referenced in the body of the thesis. No foreign work has been used in the body of the work without credit. This work has not been submitted to award another degree or diploma in another university.

Mataram, August 1st, 2022



Alan Cahya Saputra
NIM. 1800630003

RATIFICATION

**AN ANALYSIS ON SYNTACTICAL AMBIGUITY OF MOST WATCHED
NEWS HEADLINES IN BBC NEWS**

ALAN CAHYA SAPUTRA

NIM 1800630003

This thesis has been defended before the Board of S1 Thesis Examiners

Universitas Bumigora.

Date: **August 1st, 2022**

BOARD EXAMINERS

Dr. Abdul Muhid, M.Pd.

(First Examiner)

26/8-22



Dr. Lela Rahmawati, M.Pd.

(Second Examiner)

26/8-22



Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum

(First Supervisor)

25/08/2022



Erwin Suhendra, M.Pd

(Second Supervisor)

26/8-22



Chief of English Literature
Department,



Dr. Syamsurrijal, M.Hum.
NIK. 12.7.158

Dean of Faculty of Social
Science and Humanities,



Ni Gusti Ayu Dasriani, M.Kom
NIK. 10.6.133

FOREWORD

First of all, the writer would like to thank and praise Jesus Christ who always gives blessing, health spirit, patience, and also chance to accomplish this thesis. In accomplishing the thesis, the writer didn't do it by himself, but he got much help and support from the parents, lecturers and friends.

On this occasion, the writer wants to show his gratitude and appreciation to Bumigora University for all the opportunities and facilities that had been given to the writer until the end of his study in the campus.

Special thank goes to my first supervisor Dr. Diah Supatmiwati, M.Hum and my second supervisor Erwin Suhendra, M.Pd who were always kind when providing the guidance, support, suggestion for the writer to accomplish this thesis.

The most gratitude is dedicated to the writer's mother who always supports and provides everything that the writer needs. Next, the writer would like to thank his friends Gde Wetan Pragena Anggara, Nyoman Mega Prema Laksmi, and Sulpiani Dewi for supporting, motivating and always helping the writer to finish the thesis

Finally, the writer realizes that this thesis is far from perfection. Therefore, the writer is accepting all critics and suggestions. The writer hopes that this thesis will be useful for everyone who wants to increase knowledge about phrase structure.